

**An Ottoman Spy in Syracuse (1562):
Constantino/Mehmed from Candia**
**Un espía otomano en Siracusa (1562):
Constantino/Mehmed de Candía**

Emrah Safa Gürkan

emrahsafagurkan@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos.

Fecha de Publicación: 24/09/2015

Número de páginas: 23

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.

Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org

info@cedcs.org

Descripción

Resumen:

Un interrogatorio de un espía greco-turco, Constantino o Mahamet, sobre espionaje de Dragut en Sicilia.

Palabras Clave

Espionaje, Dragut, Sicilia, información, armada turca,

Personajes

Constantino de Candía, espía Juan, Dragut Arráez, Eugenio Días, genízaro turco Ayamet, Mami Arráez, Ali Arráez, Alcaide Mostafa, Visconte Cicala, Escipión Cicala o Cigalazade Yusuf Sinan,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1127, doc. 103-104
- **Tipo y estado:** información por deposición
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Siracusa, 1562-1563
- **Autor de la Fuente:** espía cautivo Constantino de Candía o Mahamet

An Ottoman Spy in Syracuse (1562): Constantino/Mehmed from Candia

Emrah Safa Gürkan

Information was of utmost importance for sixteenth century commanders and decision-makers. In order to effectively allocate finite military and financial resources, it was imperative to keep one's self abreast of enemy's military plans and preparations as well as the conditions of their defenses. To this end, early modern intelligence mechanisms, gradually centralized in the second half of the sixteenth century, conducted several reconnaissance missions. Below you will see how such a mission can backfire when one's information gatherer gets caught and becomes a source of information for the enemy. The hunter has become the hunted.

The protagonist of the story is a Greek renegade from Candia, Crete, working for the famous Ottoman corsair Turgud Reis, the famous Dragut of western sources. Although a self-made frontier entrepreneur, Turgud and several other Muslim corsairs operating in the Western Mediterranean gradually came under the aegis of the Ottoman sultans. These corsairs proved themselves a constant thorn in the side for the Ottomans' main rival in Europe, the Habsburgs. By constantly raiding Spanish and Italian coasts, enslaving their subjects and attacking their ships, they delivered a serious blow to Habsburgs' prestige and jeopardized their empire's maritime communications. In return for their services, Ottomans incorporated these corsairs into their empire and bestowed upon them important titles, including the Kapudan-ı Derya, the Grand Admiral of the Ottoman fleet (Barbaros Hayreddin Pasha was appointed to this post in 1534).

Even though he is one of the most talented corsairs of his generation, Turgud never made it to the top in the Ottoman naval establishment. In spite of his skills, his career had its ups and downs: he was captured by the Genoese condottiere Gianettino Doria in 1540 and rowed on Genoese galley until 1544 when he was released, thanks to the appearance of Barbarossa with the Ottoman navy in Ligurian waters. Following the latter's death, however, Turgud's relationship with Istanbul soured to the extent that he was at one point considered *persona non grata* in Ottoman lands.

But that was water under the bridge in 1562. He was at the zenith of his power and prestige. He conducted the Ottoman fleet into Habsburg waters on a number of occasions in the 1550s, albeit without the title of Grand Admiral. After an initial foot-dragging, Ottomans finally appointed him as the governor-general of the province of Tripolitania, which they had conquered in 1551 from the Maltese knights of St. John that specialized in privateering (the contemporary term was corsairing, *corso*) just like Turgud and his lot.

For sure, Tripolis was no match for Algiers which a corsair of Turgud's standing might have considered his due. Still, he was an energetic corsair who made the most of

it. One potential target for corsairs located in Tripolis was Sicily, a Habsburg province governed by a viceroy. It was the breadbasket of Western Mediterranean and the merchantmen that carried grain to Habsburg ports were lavish prizes for corsairs. Their legitimacy mostly depended upon their ability to feed the people of the poverty-ridden North African ports with not much of an agricultural hinterland. Moreover, they raided the shores in search for slaves which they could then put to galleys as rowers, sell to others for manual labour or contact their relatives for ransom money.

A successful corsair raid, a *razzia* as it was called back then, required reliable and fresh information. Moreover, Ottomans expected their corsairs to keep them informed regarding political and military developments in Western Europe; they were expected to send out spies and undertake reconnaissance missions. Apparently this was what Turgud did, only two years after the Ottoman fleet annihilated the Habsburg fleet in the Battle of Djerba. The operation took place at a time when a major Ottoman naval assault against a major Habsburg port was a strong possibility.

Unfortunately, we do not know much about Ottoman spies operating abroad. Ottomans did not have a centralized intelligence bureau that kept files and what we have in the archives do not shed much light on single cases of field operations. Nonetheless, one can find them among the documentation in foreign archives. Below you will find an example retrieved from Spanish archives in Simancas. There are two documents; the first is a brief note on a spy which was mentioned in the second document which in turn is the deposition of an Ottoman spy, the afore-mentioned Constantino whom Turgud dispatched to Sicily. Neither document has a date on it, but they must have been compiled during the winter of 1561-1562. Constantino talks about the capture of Visconte and Scipione Cicala and their transfer to Constantinople which took place around that time. The two-page deposition reveals interesting episodes of espionage that transpired in the unpredictable world of Mediterranean borderlands. The following is an extended summary for Anglophone readership, the necessary historical context having been added.

Preparing the next year's warplans, Turgud dispatched on an information gathering mission a certain Constantino from Candia and a janisarry named Ahmed (Ayamet). Constantino was a Greek renegade from the Venetian-ruled island of Crete. Born a Greek Orthodox, he converted at one point and took the Muslim name Muhammed/Mehmed, following the example of many poor adventurers who sought their fortune in the waters of western Mediterranean by engaging in corso. North Africa had many such renegades; in fact, the entire corsair establishment was dominated by them. The corsair nest par excellence, Algiers, was full of converts from all corners of the world. In the words of Antonio Sosa, a Portuguese cleric who spent 4 years (1577-1581) in the city as a captive, "there [was] no Christian nation on earth that has not produced renegades in this city." Renegades from Russia, Poland, the Balkans, Egypt, Italy, Spain, France, Abyssinia and even India, Brazil and Mexico filled the corsair ranks not only in Algiers, but also in other corsair ports such as Bougie, Bizerte, Tunis, Bone, Djerba and Tripolis.

On the other hand, Constantino's companion, Ahmed, was a janissary and thus a Turk. Unlike the janissaries of the Porte who were recruited from among the Christian population of the empire and then forced to convert to Islam, janissaries in North Africa were Muslim recruits from Anatolia. When Hayreddin Barbarossa had come under Selim I's wings in 1519, he specifically asked for the permission to recruit soldiers from among the Anatolian Muslims which constituted, along with the corsair reises, one of the two dominant power groups in corsair ports, Algiers, Tripolis and, after 1574, Tunis. When the Ottoman – Habsburg Rivalry lost its momentum and Istanbul lost control over North Africa, it would be these two corps, janissaries and corsairs, that would rule these semi-autonomous provinces.

Ahmed was chosen for this mission because he had previously fallen captive to the Knights of St. John and he knew the city of Syracuse, the target of the secret mission. Constantino, on the other hand, seems to be a seasoned spy; in his deposition, he related another mission where he and a Genoese renegade spied on another Sicilian port, Trapani (see below).

Turgud provided the two with an armed frigate (also called *fusta*, these agile and economic galleys had 10-15 banks and a single latin-rigged sail on a single mast; like galiots, they were rowed two by two *alla scaloccio* and they carried a single centreline gun) and promised Constantino that if he could enter Syracuse and observe the city's walls, artillery and garrison, he would give him 1000 escudos and 5 Christians (this should mean slaves). This was a huge amount of money in contemporary standards; the spymaster of Habsburg intelligence network Istanbul, for instance, received only 300 escudos a year in the 1570s. Apparently, in the world of early modern espionage dangerous field operations across the Muslim – Christian frontier were rewarded more handsomely than gathering information in situ. Turgud instructed the two agents to find in Syracuse a certain Greek named Juan, a spy he had dispatched two months earlier. Juan was a slave belonging to Memi Reis, a renegade corsair captain from Trapani, but the corsair had given Juan to his master Turgud who decided to use him for information-gathering purposes.

Three months before the deposition, Constantino and Ahmed set sail to the west following the coastline, eventually steering towards north. Bad weather detained them a couple times: they had to wait in Djerba, Sfax, Monastir and Kelibia from where they set out to cross the Strait of Sicily. They were accompanied by another galley, a brigantine (these small galleys had 10-15 banks and a single oar and oarsman to the bench) which Turgud sent to Sicily to "take tongue". The brigantine returned, however, after capturing six Christians on a barque that was sailing from Sicily to the island of Pantaleria. The frigate continued on its route. When it reached Cape Passero, the southeastern most point of Sicily, they ran into Maltese galleys. Realizing the danger, Constantino and Ahmed disembarked with 4 other Turks; they walked under the cover of the night until they reached Syracuse, only 50 km up north. Approaching the city, the band decided to send in the Candian renegade. This proved to be an unfortunate decision, because as soon as he appeared at the city gates, Constantino was arrested. One of the soldiers, who was once a slave in Tripolis, had recognized him. This

unhappy coincidence should not surprise us too much; there are several similar examples. The well-connected Mediterranean world of trade, espionage and diplomacy was a small one; the same people frequented its ports. For instance, when the Vallisolan agent Martin de Acuña came to Istanbul to torch the Ottoman Arsenal in 1577, a Greek named Esteban blew his cover. A former Habsburg spy who had run away from Naples, converted to Islam and entered Ottoman service, he recognized one of de Acuña's men and alerted the Ottoman authorities.

The tables had turned: having captured an enemy agent, Habsburg authorities quickly interrogated the Greek spy and acquired from him useful information regarding Ottoman military plans and preparations. Who sent him? Were there any other Ottoman spies in the region? Would Sultan Suleyman send his fleet to the Western Mediterranean this year? Where would it attack? How many galleys were there in Tripolis? Constantino answered all these questions: he was sent by Turgud and yes, the shrewd corsair had other spies in the region, such as the afore-mentioned Juan or another spy in Trapani whom Constantino had met earlier on another mission. Some years ago, after a successful razzia, Ali Reis had disembarked him and a Genoese renegade ten miles off Trapani. In order not to be identified, the two approached the city in Christian attire (in early modern world, changing one's habit is changing identity and thus the expression, taking the turban, i.e. becoming a Muslim). The Genoese left Constantino in a nearby garden and entered the city on his own, only to return two hours later with a Trapanese who was apparently an Ottoman agent. They talked for a while and then Constantino and the Genoese returned to the galleys where the latter had a long conversation with Ali Reis. Constantino also provided a physical description of the Ottoman agent who, he believed, left for Spain on a grain ship: he was a short man with a red beard, 35 or 40 years old, his upper lip was cut off and one could see some of his teeth. Habsburg intelligence would quickly gather information about him, as could be seen in the first document below. Eventually, he had cut a deal with the grain ship's captain and he even helped Eugenio Dias, Viceroy's man, embark "falcons" on the ship (these were probably the falcons that the Sultan of Tunis sent every year as a symbolic gesture of vassalage).

Authorities sought information regarding corsair preparations as well and Constantino duly delivered. In Djerba, there were around 80 Turks manning the castle as well as two galiots (these shorter, faster and more manoeuvrable galleys had lower freeboards, a single latin-rigged sail on a single mast and 18-20 banks; they were rowed two by two, *alla scaloccio* and they carried a single centreline gun) to be armed, belonging to a renegade Slav named El Kaid Mustafa (kaid means governor). Tripolis had 2.000 Turks in total, but most of these were leaving the port every time the corsairs sailed for razzia. Turgud was in Tripolis, preparing his 14 galleys; his lieutenants had another 6 or 7 set for the spring. Come next sailing season, Turgud will sure engage in corso with his corsair fleet; but he would wait until his lieutenant (*kahya*) returned from Istanbul where he went five months ago in order to deliver Visconte Cicala and his young son Scipione. Visconte was a renowned corsair in Habsburg employ and a year earlier Turgud managed to capture him alongside his son. Such valuable captives were perfect gifts for Suleyman the Magnificent and Turgud should have sought to use them

to convince the Sultan to send his fleet to the Western Mediterranean and reap the fruits of the Ottoman victory at Djerba. The story of the Cicalas is a very well-known story: Visconte would die in the Ottoman capital in 1564 while his seventeen year-old son would be inducted into the Enderun, Ottoman palace school where Christian boys were forced to convert and given proper education. Serving the Sultan personally as his pages, Enderun's graduates would leave the palace in order to assume high administrative and military posts. Scipione a.k.a. Yusuf Sinan would become the Janissary Agha, vizier, the Ottoman Grand Admiral and finally, for a brief period of time, the Grand Vizier. He would wreak havoc in Italian coasts as Grand Admiral and in one occasion in 1598, he would anchor off Messina with the Ottoman fleet and demand to see his mother, brothers and nephews, a request which after long negotiations was granted by the Viceroy of Sicily.

Constantino also told his interrogators that the Ottoman fleet would come to the Western Mediterranean in the next summer to attack La Goletta where a Habsburg garrison was located. This statement may reflect corsairs' expectations rather than Istanbul's decisions. Alongside Cyprus, Crete, Corfu and Malta, La Goletta was surely one of the Ottoman naval targets frequently mentioned in newsletters, spy reports and diplomatic dispatches. Still, it was unlikely that the Ottomans decided so early on the next year's campaign whose feasibility depended upon a number of unforeseeable logistical and financial factors. Given that Constantino talks about the spring all the time, we can presume that the deposition took place in the winter or late fall which means that he left Tripolis either in summer or in early fall. This is simply too early to know whether the Ottoman fleet would set sail and, if it did, where it would attack. Curiously, Constantino also added that it was none other than the Sultan of Tunis, Ahmed III, who invited the Ottomans to intervene. This suggestion is not very likely, not only because Ahmed was a Habsburg ally but also he had always been on bad terms with the Ottomans. While the Habsburgs had to rely on the Hafsid dynasty's legitimacy in this area, the Ottomans with their Muslim credentials could drive them out. This is what they would do 12 years later when they conquered la Goletta.

That year Sultan Suleyman did not send his fleet to the Western Mediterranean; neither did he do so in 1564. Meanwhile, the Habsburgs used this respite wisely and recovered from the aftereffects of the Battle of Djerba. The next round came in 1565 with the siege of Malta in which the seasoned corsair Dragud would lose his life. But North Africa was never short of talented corsairs: A Calabrian renegade named Uluc Ali would quickly fill the void. Succeeding Turgud as the Governor-General of Tripolitania, he would quickly reach high offices that his predecessor failed to obtain: the governor-generalship of Algeria (1568-1572) and the grand admiralty (1572-1587) of the Ottoman fleet.

We do not know what happened to Constantino. Once questioned, renegades like him were put to galleys as rowers; even leading corsairs such as Turgud rowed in Christian galleys. There is also the possibility that he was first handed over to the Inquisition. Inquisition considered Orthodox Christians as disorderly members of the only existing Church, that is the Roman Catholic Church; thus Constantino's Greek

background would not save him from the clutches of the Inquisition. But practical concerns could have; as one modern historian notes, most of the captured corsairs were directly put on galleys and the authorities, always in need of rowers, did not hand them down to the Inquisition. If he was submitted, though, he would be sent to Palermo where he had to make amends for his apostasy and face the punishment that awaited him. We know from Bartolomé and Lucille Bennassar's seminal work that this punishment could vary from light ones such as public abjuration of one's sins, wearing a penitential habit, learning catechism and public flagellation to harsher ones such as galley service, imprisonment and even execution; those who insisted upon their apostasy were burnt at stake. If he ever appeared in front of the Inquisitors, however, Constantino was definitely not executed; we know that only 5 Muslims met their end at the stake, while two others were executed in effigy. Of these five, four were burnt in a special auto da fe held at Mesina's waterfront in 1572, at the aftermath of Lepanto and in the presence of Don John, the commander of the Christian armada that had annihilated the Ottoman fleet only a few months ago.

Transcripciones

AGS Estado, legajo 1127, doc. 103

1562 o 1563. Sin fecha.

Señas del espía que dice Constantino de Candía, renegado, que estaba en Trapaná.

El espía que dice el renegado que estaba en Trapaná es un hombre de pequeña estatura, rehecho de persona, la barba roxa, de edad de 35 a 40 años, elabio de encima hendido, y aún derocado, que muestra parte de los dientes, en derecho de la nariz. Dicen que estando en Trapaná la nave que llevó el trigo a España, él se concertó con el patrón della y le servía de comprador. Y aún cuando Eugenio Días, criado del Visorrey, que llevaba los halcones, los embarcaba, y otras cosas que llevaba, éste se entrometía en ayudar y solicitar la embarcación. Y que se fue con la nave.

AGS Estado, legajo 1127, doc. 104

1562 o 1563, invierno. Sin fecha.

Lo que en suma se ha sacado del renegado se tomo en Çaragoça de Sicilia que en Xpiano se llamava Constantino y en turquesco Mahamet es lo siguiente

Que havra tres meses que partió de Tripol de donde dragut arraz le embio juntamente con un geniçaro que se llamava, ayomet que havia sido sclavo en las galeras de religión y era muy platico de Caragoça para venirla a reconocer para lo qual les dio una fragata armada y que por mal tiempo se detuvieron en los gelves en los Faquez en Susa monesterio y la calibia hasta agora y que el dicho dragut le prometió si entrava en çaragoca y reconocía muy bien las murallas la artelleria que havia y le llevaria buena informaçion de qui tanta gente tenia y otras particularidades mil escudos y cinco xpianos

Preguntado si havia estado otra vez en Siçilia y si conocía alguna persona en el reyno o dentro de Çaragoça o si dragut tenia dentro della alguna inteligencia dixo qué no havia estado ní conocía a nadie ní sabía que dragut ní otros turcos ní infieles tuviessen

inteligencia en el mas de que mami arraiz renegado trapanes tuvo por sclavo un griego llamado juan de quíen da las señales y que esta casado en meçina y que le dió a dragut arraiz el qual le dió libertad y una fragata y era muy su favoreçido y que oyo dezir que era espía y que havía de venir a Siçilia y tornar a tripol con avisos y que havria cinco meses que se partió de alla con la dicha fragatta y no sabe lo que se ha hecho del

que partiendose el con el geniçaro de dragut a hazer el efecto le dixo dragut que en meçina hallaría un griego que se llamava Juan (que es el sobredicho que le servia del espia y que lo esperaba con avisos)

que assi mismo en trapana havia una spía porque habiendo venido despues de la presa de las siete galeras alí arraíz con una galera y dos galeotas la buelta de trapana despues de haver tomado una nave hecho en tierra a este renegado y a otro genoves a diez millas de trapana vestidos como xpianos y cerca de la ciudad le dexo en un jardin y se fue solo el genoves a reconocer la çidad y preguntándole que sí tenía algun conosciódo en ella dixo que sí y despues de haver estado dos horas bolvio con un hombre que dize ques trapanes que es el que va por la relaçion aparte por mas secreto y que se dize que fue con la nave que llevaba el trigo a españa y que habiendo estado un poco juntos y haviendole offresçido el trapanes algun refresco si queria sperar no queriendo sperar

Iv

se abraçaron y se fueron ellos a sus galeotas y el se quedo donde en llegando se aparto el genoves con el arraiz y hablaron gran rato en secreto

que partió de tripol al tiempo que esta dicho en conserva de un vergantín que embiava dragut arraiz a Siçilia a tomar lengua el qual se bolvio luego con pressa que hizo de seis xpianos que yvan con una barca de Siçilia a la pantalaria y la fragata vino a Siçilia donde estando de noche surta en le cabo Paxaro y descubriendo las galeras de la religion se fueron a tierra algunos turcos y que el con el geniçaro que dize y otros quatro turcos tomaron el camino hazia çaragoça caminando de noche y que estando cerca della ellos se quedaron en el campo con el geniçaro y embiaron al dicho renegado a la ciudad a cumplir lo que estava concertado donde al entrar de la puerta lo conosció un soldado que havia sido sclavo en tripol y assi fue preso.

que dragut estava en tripol entendiendo en hazer algunas galeras que entre todas las suyas seran 14 sin otras seis o siete galeotas de otros arraizes y que saldria esta primavera pero no hasta tanto que bolviere chacayá que havía ydo a Constantinopla con dos galeras havrá çinco meses quando llevo a Cigala.

Que tienen por cierto que saldra la armada este verano para la goletta y que lestan esperando y que el rey de tenez dize que la solicita

que en los gelves ay dos galeotas por armar que son del alcayde mostafa sclavo renegado que hay hasta ochenta turcos de guardia en el castillo

que en tripol havra dos mil turcos de los quales se embarcan la mayor parte quando salle con los vaxeles.

2v

Deposición de Costantino de Candia renegado

AGS, ESTADO, LEG. 1127, DOC. 104

*Deposicion de Constantino de
Candia Renegado*

SEMANA

E 1127

E 1127-134

Lo que en suma se ha sacado del renegado que se tomo en cargo ca
 de Sicilia que en xpiano se llamaua Constantino y en turquico
 Ma hame; es lo siguiente

Que haora tres meses que partió de tripol de donde drague arriax se embió Juna
 yonice con vn gomearo que se llamaua, ayome que hauiá sido esclauo en las galeras de
 la religion y era muy platico de Carapoca para venir la arconocer para lo qual les dio
 vna fragata armada y que por mal tiempo se detuvieron en los gelus en los faquez en susa
 monesterio y la cabiria hasta agora y que el dicho dragut le promedió si entrava en cara
 goca y reconocio muy bien las murallas de artilleria que hauiá y le lleuaua buena Informa
 cion de qui tanta gente tomo y otras particularidades mil escudos y cinco xpianos.

Preguntado se hauiá estado otra vez en Sicilia y si conosció alguna persona en el reyno por
 dentro de Carapoca particularmente lo se dragut tomo dencia della alguna Inteligencia
 dixo que no hauiá estado ni conosció a nadie ni sabia que dragut ni otros turcos ni
 Infieles euiesen Inteligencia en el mas de que mami arriax renegado escapares tu
 uo por esclauo vn griego llamado Juan de quin da las senales y que esta casado en
 mecina y que lo lleuó adragut arriax el qual le dio libertad y vna fragata y era muy
 su fauorizado y que yoyo decir que era espia y que hauiá de venir a Sicilia y por nar
 a tripol con auiso y que hauiá cinco meses que se partió de allá con la dicha fragata
 y no sabe lo que se ha hecho del.

Que preguntado el conel gomearo de dragut a hazer el efecto le dixo dragut que en
 mecina hallaría vn griego que se llamaua Juan (que es el sobre dicho que le serua de
 espia y que lo esperaba con auiso)

Que así mismo en trapana hauiá vna spia porque hauiendo venido despues de la presa
 de las siete galeras ali arriax con vna galera y dos galicotas la buelta de trapana
 despues de hauer tomado vna naue hecho entrara a este renegado y a otro genouis
 adiez millas de trapana vestidos como xpianos y cerca de la ciudad le dexo en vn Jardín
 y se fue solo el genouis arconocer la ciudad y preguntándole que si tenia algun conofido
 en ella. dixo que si y despues de hauer estado dos horas boluio con vn hombre que dize
 quis trapanes que es el que va por la relacion aparte por mas secreto y que se dize que
 fue con la naue que lleuaua el tripo assiano y que hauiendo estado vn poco juntos y
 hauiendole ofrecido el trapanes algun refugio si quería sperar no queriendo sperar

Se abrazaron y se fueron ellos á sus galeotas y el segundo donde en llegando se apartó el primero
con el arraz y hablaron gran rato en secreto /

Que partió de tripol al tiempo que está dicho en consueva de un vezjantán que embiava drague
arraz á sicilia á tomar lenpia el qual se bolvió luego con presa que hizo de seis rehenes que
yuan con una barca de sicilia á sapantalaroa y la fragata vino á sicilia donde estando de
noche surca en el cabo pazaro y descubriendo las galeras de la religion se fueron á tierra
algunos turcos y que el conel gemcaro que dice y otros quatro turcos tomaron el camino ha
há Carapoca caminando de noche y gustando cerca della ellos se quedaron en el campo
con el gemcaro y embiaron al dicho renegado á la ciudad á cumplir lo que estava concertado
donde al entrar delapuerta lo confesó un soldado que haui sido esclauo en tripol y assi fue
preso /

Que drague estava en tripol entendiendo en hazer algunas galeras que entre todas las suyas
se eran 14 sin otras seis, o siete galeotas de otros arrazos y que saldrá esta primavera pero
no hasta tanto que boluier chacaya que haui ydo á constantinopla con dos galeras hazerá
cinco meses quando lleuá á cizala /

Que tienen por cierto que saldrá la armada este verano para la galeota y que les traen es
perando y que el rey de tunex dice que la solucua /

Que en los gelus ay dos galeotas por armar que son del alcayde mostafa esclauo renegado
y que hoy haia ochenta turcos de guardia en el castillo /

Que en tripol haia dos mil turcos de los quales se embarcan la mayor parte quando sale el sol
craxcelis /

Un espía otomano en Siracusa (1562): Constantino/Mehmed de Candía

Emrah Safa Gürkan

(Traducción)

La información era de suma importancia tanto para los mandatorios del siglo XVI, como para quienes debían tomar decisiones. De modo que, con objeto de asignar eficazmente unos recursos militares y financieros, limitados, era imprescindible mantenerse al corriente de los planes militares del enemigo y de sus preparativos, así como de las condiciones de sus defensas. Para ello, los tempranos mecanismos de inteligencia moderna, centralizados gradualmente en la segunda mitad del siglo XVI, llevaron a cabo varias misiones de reconocimiento. A continuación se verá cómo esa misión podía ser contraproducente cuando el recopilador de la información caía atrapado y se convertía en una fuente de información para el enemigo. El cazador se convertía en cazado.

El protagonista de la historia es un renegado griego de Candía, Creta, que trabajaba para el famoso corsario otomano Turgud Reis, el famoso Dragut de las fuentes occidentales. Y aunque se trataba de un emprendedor de frontera, alguien que se había hecho a sí mismo, Turgud, al igual que otros corsarios musulmanes que operaban en el Mediterráneo occidental, poco a poco quedó bajo la égida de los sultanes otomanos. Estos corsarios demostraron ser un problema para el principal rival de los otomanos en Europa, los Habsburgo. Con sus constantes asaltos a las costas españolas e italianas, esclavizando a sus súbditos y atacando sus naves, dieron un duro golpe al prestigio de los Habsburgo y pusieron en peligro las comunicaciones marítimas de su imperio. A cambio de sus servicios, los otomanos incorporaron a estos corsarios a su imperio, otorgándoles importantes títulos, incluyendo el de Kapudan-ı Derya (Barbaros Hayreddin Pasha fue nombrado para este cargo en 1534), Gran Almirante de la flota otomana.

Pero aunque Turgud fuera uno de los corsarios de más talento de su generación, él nunca llegó a lo más alto del establishment naval otomano. A pesar de sus habilidades, su carrera tuvo sus altibajos: fue capturado por el Condotiero genovés Gianettino Doria en 1540 y tuvo que remar en una galera genovesa hasta 1544, momento en que fue liberado, gracias a la aparición de Barbarroja en aguas de Liguria con la armada otomana. Tras la muerte de este último, sin embargo, la relación de Turgud con Estambul se fue agriando hasta un punto en el que se le llegó a considerar persona non grata en tierras otomanas. Pero esto ya es agua pasada, y en 1562 estaba en el cenit de su poder y prestigio. Dirigió la flota otomana en aguas de los Habsburgo en varias ocasiones en la década de 1550, aunque sin el título de Gran Almirante. Y después de una demora inicial, los otomanos finalmente le nombraron gobernador general de la provincia de Tripolitania, que habían conquistado en 1551 a los caballeros

de la orden de San Juan de Malta, especializados en el corso (el término contemporáneo era practicar el corso, o corso) al igual que Turgud y su gente.

Por supuesto, Trípoli no fue una rival para Argel con un corsario como Turgud, o así podría considerarse. Aún así, fue un corsario enérgico que dio lo mejor de él. Un blanco potencial para los corsarios de Trípoli fue Sicilia, una provincia de los Habsburgo gobernada por un Virrey. Era el granero del Mediterráneo occidental y los mercaderes que llevaban el grano a los puertos de los Habsburgo eran espléndidos premios para los corsarios. Su legitimidad dependía principalmente de su capacidad para alimentar a la gente de los puertos del norte de África asolada por la pobreza debido al escaso campo de cultivo del interior. Además, asaltaron las costas en busca de esclavos que podían después llevar a galeras como remeros, vender a otros para trabajo manual o ponerse en contacto con sus familiares para el dinero del rescate.

Una exitosa operación corsaria, una *razzia* como se llamaba en aquel entonces, requería de una información fidedigna y fresca. Por otra parte, los otomanos esperaban de sus corsarios que los mantuvieran informados con respecto a la evolución política y militar de Europa occidental; se esperaba que enviaran espías y llevaran a cabo misiones de reconocimiento. Al parecer esto fue lo que hizo Turgud, solo dos años después de que la flota otomana aniquilara la flota de los Habsburgo en la batalla de Djerba (los Gelves). La operación tuvo lugar en un momento en el que el mayor asalto naval otomano contra el mayor puerto de los Habsburgo ofrecía grandes posibilidades.

Por desgracia, no sabemos mucho sobre espías otomanos operando en el extranjero. Los otomanos no disponían de una oficina de inteligencia centralizada que guardara la información y lo que tenemos en los archivos no arroja mucha luz sobre casos individuales de operaciones de campo. Sin embargo, uno puede encontrar algo entre la documentación de los archivos extranjeros. A continuación, se muestra un ejemplo extraído de los archivos españoles de Simancas. Hay dos documentos: el primero, es una breve nota sobre un espía, que aparece en el segundo documento, y que a su vez es la deposición de un espía otomano, mencionado como Constantino, y a quien Turgud envió a Sicilia. Aunque el documento no tiene fecha, es posible que se haya recogido durante el invierno de 1561-1562; ya que Constantino habla sobre la captura de Visconte y Scipione Cicala y su traslado a Constantinopla, que tuvo lugar alrededor de esos años. La deposición de las dos páginas revela interesantes episodios del espionaje que ocurrió en el impredecible mundo de las fronteras mediterráneas. A continuación, se da un extenso resumen, añadiendo el contexto histórico necesario.

Preparando los planes bélicos del año siguiente, Turgud envió en una misión para captar información a un tal Constantino de Candía y a un genízaro llamado Ahmed (Ayamet). Constantino era un renegado griego de la isla de Creta, gobernada por Venecia. Nacido ortodoxo griego, de pronto se había convertido (al Islam) tomando el nombre musulmán de Muhammed/Mehmed, siguiendo el ejemplo de muchos pobres aventureros que buscaban fortuna en las aguas del Mediterráneo occidental por medio del corso. África del norte tenía muchos de estos renegados; de hecho, eran ellos quienes dominaban todo el aparato corsario. El nido de corsarios por excelencia, Argel, estaba lleno de conversos de todos los rincones del mundo; en palabras de Antonio

Sosa, clérigo portugués, que pasó cuatro años (1577-1581) en la ciudad como cautivo: "no hay nación de cristianos en el mundo de la cual no haya renegado y renegados en Argel" Renegados de Rusia, Polonia, los Balcanes, Egipto, Italia, España, Francia, Abisinia, e incluso la India, Brasil y México llenaron las filas de corsarios en Argel, pero también en otros puertos corsarios como Bugía, Bizerta, Túnez, Bona, Djerba y Trípoli.

Por otra parte, el compañero de Constantino, Ahmed, era un genízaro y además turco. A diferencia de los genízaros de la Puerta, que se reclutaban entre la población cristiana del Imperio y eran forzados a convertirse al Islam, los genízaros de África del norte eran musulmanes reclutados en Anatolia. Cuando Hayreddin Barbarossa se puso a las órdenes de Selim I en 1519, le pidió específicamente permiso para reclutar soldados entre los musulmanes de Anatolia que constituyeron, junto con los corsarios *raises*, uno de los dos grupos de poder dominantes en los puertos dedicados al corso, tales como Argel, Trípoli y, después de 1574, Túnez. Cuando la rivalidad Habsburgo-Otomana pierde fuerza y Estambul pierde el control sobre el norte de África, serían estos dos cuerpos, genízaros y corsarios, los que gobernarían estas provincias semiautónomas.

Ahmed fue elegido para esta misión porque previamente había caído cautivo de los caballeros de San Juan y conocía la ciudad de Siracusa, objetivo de esta misión secreta. Constantino, por el contrario, parece ser un espía experimentado; en su deposición, relató otra misión donde él y un renegado genovés espionaron otro puerto de Sicilia, Trapani (véase más abajo).

Turgud les proporcionó a los dos una fragata armada (también llamada fusta; unas galeras, ágiles y económicas, de 10 a 15 bancos y una sola vela latina aparejada en un único mástil, como tales galeras que eran, ambas se remaban de a dos por dos *alla scaloccio*). También prometió a Constantino que si podía entrar en Siracusa y observar las murallas de la ciudad, artillería y guarnición, él le daría 1000 escudos y cinco cristianos (es decir, esclavos). Esto era una enorme cantidad de dinero en estándares contemporáneos; un espía de la red de inteligencia de los Habsburgo en Estambul, por ejemplo, recibía 300 escudos al año en los años de 1570. Al parecer, en el mundo del recién inaugurado espionaje moderno, las operaciones de campo peligrosas llevadas a cabo por musulmanes en la frontera cristiana, eran recompensadas más generosamente que el levantamiento de información "in situ". Turgud mandó a los dos agentes a buscar en Siracusa a un cierto griego llamado Juan, un espía que había enviado dos meses antes. Juan era un esclavo perteneciente a Memi Reis, capitán corsario renegado de Trapani, pero este corsario regaló a Juan a su Señor, Turgud, que decidió utilizarlo para obtener información.

Tres meses antes de la deposición, Constantino y Ahmed zarparon hacia el oeste siguiendo la costa, para dirigirse finalmente hacia el norte; pero el mal tiempo hizo que se tuvieran que detener un par de veces: tenían que esperar en Djerba, Monastir, Sfax y Kelibia desde donde se dispusieron a cruzar el estrecho de Sicilia. Les acompañaba otra galera, un bergantín (estas pequeñas Galeras tenían de 10 a 15 bancos y un único remo y remero en el banco) que Turgud enviaba a Sicilia para "tomar lengua". Sin embargo, tras el regreso del bergantín, después de haber capturado a seis cristianos en una barca

que navegaba desde Sicilia a la isla de Pantaleria, la fragata siguió con su ruta. Cuando llegó a cabo Passero, el punto más al sudeste de Sicilia, se toparon con Galeras maltesas. Al darse cuenta del peligro, Constantino y Ahmed desembarcaron con otros cuatro turcos; caminaron al amparo de la noche hasta que llegaron a Siracusa, a 50 km hacia el norte. Al acercarse a la ciudad, la banda decidió enviar allí al renegado de Candía; una decisión desafortunada, porque tan pronto como se presentó en las puertas de la ciudad, Constantino fue detenido. Uno de los soldados, que una vez fuera esclavo en Trípoli, lo reconoció. Esta infeliz coincidencia no nos debería sorprender demasiado; hay varios ejemplos similares. El mundo mediterráneo bien comunicado por el comercio, el espionaje y la diplomacia era pequeño; y sus puertos eran frecuentados por las mismas gentes. Por ejemplo, cuando el agente vallisoletano Martín de Acuña llegó a Estambul para incendiar el arsenal otomano en 1577, un griego llamado Esteban lo descubrió. Esteban era un ex-espía de los Habsburgo, que había escapado de Nápoles convirtiéndose al Islam, y entrando al servicio de los otomanos. Y fue precisamente él quien reconoció a uno de los hombres de Acuña alertando a las autoridades otomanas.

Habían cambiado las tornas: después de haber capturado a un espía enemigo, las autoridades de los Habsburgo rápidamente interrogaron al espía griego con respecto a los detalles de su misión, recogiendo de él una información útil sobre los planes militares y preparativos de los otomanos. ¿Quién lo enviaba? ¿Había otros espías de los otomanos en la región? ¿Sultán Suleyman enviaría su flota al Mediterráneo occidental este año? ¿Dónde atacarían? ¿Cuántas galeras había en Trípoli? Constantino respondió a todas estas preguntas: había sido enviado por Turgud, y sí, el sagaz corsario tenía otros espías en la región, como los mencionados Juan, y otro espía en Trapani, que Constantino había conocido anteriormente en otra misión. Hacía algunos años, después de una exitosa razzia, Ali Reis le había desembarcado con un renegado genovés a diez millas de Trapani. Para no ser identificados, los dos se acercaron a la ciudad con vestimenta cristiana (en aquella época, cambiar de hábito era cambiar de identidad y, de ahí, la frase "tomar el turbante", es decir, convertirse en musulmán). El genovés dejó a Constantino en un jardín cercano y entró él solo en la ciudad, volviendo al cabo de dos horas con uno de Trapani que era, al parecer, un agente de los otomanos. Hablaron un rato y luego, Constantino y el genovés regresaron a las galeras, donde este último tuvo una larga conversación con Ali Reis. Constantino también proporcionó una descripción física del agente otomano que, creía, había dejado Trapani para dirigirse a España en un nave de trigo: era "un hombre de pequeña estatura, rehecho de persona, la barba roxa, de edad de 35 a 40 años, el labio de encima hendido, y aún derrocado, que muestra parte de los dientes, en derecho de la nariz." Los servicios de Inteligencia de los Habsburgo rápidamente reunieron información sobre él, como puede verse a continuación, en el primer documento. Finalmente, llegó a un trato con el capitán de la nave de trigo, e incluso ayudó a Eugenio Dias, criado del Virrey, a embarcar unos halcones en la nave (probablemente eran los halcones que el sultán de Túnez enviaba cada año como un gesto simbólico de vasallaje).

Las autoridades buscaban información sobre los preparativos para el corso, y Constantino fue debidamente interrogado. En Djerba, había alrededor de 80 turcos al mando de la fortaleza, así como dos galeotas (galeras de las más cortas, más rápidas y

más manejables; tenían los puentes más bajos, una sola vela latina aparejada en un único mástil y bancos de 18 a 20; para remar de dos en dos, a la *allascaloccio*, llevaban un arma de eje único) pertenecientes a un renegado eslavo llamado El Kaid Mustafa (kaid significa gobernador). En Trípoli había un total de 2000 turcos, pero la mayoría de ellos habían dejado el puerto cada vez que los corsarios navegaban para hacer una razzia. Turgud estaba en Trípoli, preparando sus catorce galeras; sus lugartenientes tendrían otras seis o siete para la primavera. Cuando llegara la próxima temporada, Turgud participaría en el corso con su flota corsaria; pero esperaría hasta que su lugarteniente (*kahya*) volviera de Estambul adonde se había ido hacía cinco meses para entregar al Visconte Cicala y a su joven hijo Scipione. Visconte fue un famoso corsario a sueldo de los Habsburgo, y un año antes, Turgud había conseguido capturarlo junto a su hijo. Tan valiosos cautivos fueron regalos perfectos para Suleyman el magnífico, y Turgud debió intentar utilizarlos para convencer al sultán de que enviara su flota al Mediterráneo occidental y cosechar así los frutos de la victoria otomana en Djerba. La historia de los Cicalas es un relato muy conocido: Visconte iba a morir en la capital otomana en 1564 mientras que el hijo, de diecisiete años, se instalaba en Enderun, escuela del palacio otomano donde los niños cristianos eran forzados a convertirse, dándoles una educación adecuada. Los graduados de Enderun servían personalmente al sultán como sus pajes, y dejarían el palacio para asumir altos cargos administrativos y puestos militares. Scipione, ahora Yusuf Sinan, llegó a ser Agha (comandante) de los genizaros, Visir, Gran Almirante de la Flota Otomana y, finalmente, por un breve período de tiempo, Gran Visir. Causó estragos en las costas italianas como Gran Almirante y en una ocasión, en 1598, anclaría en Messina con la flota otomana, solicitando ver a su madre, hermanos y sobrinos; una petición que, tras largas negociaciones, le fue concedida por el Virrey de Sicilia.

Constantino también dijo a sus interrogadores que la flota otomana llegaría el próximo verano hasta el Mediterráneo occidental para atacar La Goleta, en donde se encontraba una guarnición de los Habsburgo. Esta declaración puede reflejar más las expectativas de los corsarios que las decisiones de Estambul. Junto con Chipre, Creta, Corfú y Malta, La Goleta fue seguramente uno de los objetivos navales otomanos mencionados con más frecuencia en los avisos, informes de espionaje y despachos diplomáticos. Sin embargo, era poco probable que los otomanos decidieran tan pronto la campaña del año siguiente, cuya viabilidad dependía de una serie de factores logísticos y financieros imprevisibles. Dado que Constantino habla de la primavera todo el tiempo, podemos presumir que la deposición se produjo en el invierno o a finales del otoño, lo que significa que abandonó Trípoli, bien en verano o a principios de otoño. Demasiado pronto para saber si zarparía la flota otomana y, si lo hiciera, donde atacaría. Curiosamente, Constantino añadió también que era nada menos que el sultán de Túnez, Ahmed III, quien había invitado a los otomanos a intervenir. Esta sugerencia no es muy probable, no sólo porque Ahmed era un aliado de los Habsburgo, sino porque siempre había estado en malos términos con los otomanos. Mientras que los Habsburgo tenían que depender de la legitimidad de la dinastía de los Hafsídes en esta área, los otomanos, con sus credenciales de musulmanes, podrían echarlos fuera; lo que harían doce años más tarde cuando conquistaron la Goleta.

Ese año el Sultán Suleyman no envió su flota al Mediterráneo occidental; tampoco lo hizo en 1564. Mientras tanto, los Habsburgo utilizaron sabiamente este respiro para recuperarse de los efectos secundarios de la batalla de Djerba. La siguiente confrontación se produjo en 1565 con el asedio de Malta, en el que el experimentado corsario Dragud perdería su vida. Pero África del norte nunca escaseó de corsarios de talento: un renegado calabrés llamado Uluc Ali rápidamente llenaría el vacío. Sucede a Turgud como gobernador general de Tripolitania, y alcanzaría rápidamente los altos cargos que su predecesor no pudo obtener: el gobierno de Argelia (1568-1572) y el gran almirantazgo de la flota otomana (1572-1587).

No sabemos lo que sucedió con Constantino. Una vez interrogado, a los renegados como él, les condenaban a galeras como remeros; incluso corsarios como Turgud remaron en Galeras cristianas. También existe la posibilidad de que él se entregara a la Inquisición en primer lugar. La Inquisición consideraba a los cristianos ortodoxos miembros desordenados de la única iglesia existente, la iglesia católica y romana; de modo que la confesión greco-ortodoxa a la que pertenecía Constantino no le salvaría de las garras de la Inquisición. Pero bien es cierto que podrían existir consideraciones más prácticas; como apunta un historiador actual, la mayor parte de los corsarios capturados fueron directamente condenados a galeras, pues las autoridades, siempre necesitadas de remeros, no les entregarían a la Inquisición. Pero en el caso de que hubiera sido entregado a la Inquisición, habría sido enviado a Palermo, donde tendría que haberse sometido a las acusaciones por su apostasía y afrontar el castigo que le aguardaba. Sabemos, gracias a un trabajo de Bartolomé y de Lucille Bennassar que este castigo podría variar, desde hacer una abjuración en público de sus pecados, llevando un hábito penitencial; aprender el Catecismo, y una flagelación pública; a los más severos, tales como la condena a galeras, el encarcelamiento, e incluso la ejecución. Quienes insistieran en su apostasía eran quemados en la estaca. Pero si alguna vez compareció ante los inquisidores, definitivamente Constantino no fue ejecutado. Sabemos que de los musulmanes sólo cinco terminaron en la hoguera; mientras que los otros dos fueron ejecutados "en efigie"¹. De estos cinco, cuatro fueron quemados en auto de fe especial, celebrado frente al mar, en Mesina en 1572, tras la batalla de Lepanto y en presencia de Don Juan, el comandante de la armada cristiana, que hacía tan solo unos meses, había aniquilado a la flota otomana.

¹ Era una manera simbólica de ejecutar a alguien "in absentia"

Transcripciones

(Actualizadas y versiculadas, al estilo del Archivo de la Frontera)

Conservamos Trapana y Tripol, aunque actualizamos Siracusa en lugar de Çaragoça de Sicilia, como dice el doc., así como virrey en lugar de visorey.

AGS Estado, legajo 1127, doc. 103
1562 o 1563. Sin fecha.

Señas del espía que dice Constantino de Candía, renegado, que estaba en Trapana.

Descripción de un espía turco que estaba en Trapani

El espía que dice el renegado que estaba en Trapana, es un hombre de pequeña estatura, rehecho de persona, la barba roxa, de edad de 35 a 40 años, el labio de encima hendido, y aún derrocado, que muestra parte de los dientes, en derecho de la nariz. Dicen que estando en Trapana la nave que llevó el trigo a España, él se concertó con el patrón de ella y le servía de comprador. Y aún cuando Eugenio Días, criado del Virrey que llevaba los halcones, los embarcaba, y otras cosas que llevaba, éste se entrometía en ayudar y solicitar la embarcación. Y que se fue con la nave.

AGS Estado, legajo 1127, doc. 104
1562 o 1563, invierno. Sin fecha.

Deposición de Costantino de Candia, renegado.

Lo que en suma se ha sacado del renegado se tomo en Çaragoça de Sicilia (Siracusa) que en cristiano se llamava Constantino y en turquesco Mahamet, es lo siguiente:

Plan de espionaje sobre Siracusa y recompensa de Dragut

Que habrá tres meses que partió de Tripol, de donde Dragut Arráez le envió juntamente con un genízaro que se llamaba Ayomet,

que había sido esclavo en las galeras de religión (de Malta)
y era muy plático de Siracusa, para venirla a reconocer;
para lo qual les dio una fragata armada;
y que por mal tiempo se detuvieron en los Gelves, en los Fáquez, en Susa,
Monesterio y la Calibia hasta ahora.
Y que el dicho Dragut le prometió, si entrava en Siracusa
y reconocía muy bien las murallas, la artillería que había,
y le llevaría buena información de qué tanta gente tenía
y otras particularidades, mil escudos y cinco cristianos.

Interrogatorio de Constantino/Mahamet

Preguntado si había estado otra vez en Sicilia,
y si conocía alguna persona en el reino o dentro de Siracusa,
o si Dragut tenía dentro de ella alguna inteligencia,

dijo que no había estado, ni conocía a nadie,
ni sabía que Dragut, ni otros turcos, ni infieles tuviesen inteligencia en él,
mas de que Mami Arráez, renegado trapanés, tuvo por esclavo
un griego llamado Juan, de quien da las señales, y que está casado en Mesina.
Y que lo dió a Dragut Arráez, el cual le dió libertad y una fragata,
y era muy su favorecido; y que oyó decir que era espía,
y que había de venir a Sicilia y tornar a Tripol con avisos;
y que habría cinco meses que se partió de allá con la dicha fragata,
y no sabe lo que se ha hecho de él.

Que partiéndose él con el genízaro de Dragut a hacer el efecto,
le dijo Dragut que en Mesina hallaría un griego que se llamaba Juan
(que es el sobredicho que le servía del espía), y que lo esperaba con avisos.

Que, así mismo, en Trapaná había una espía; porque habiendo venido,
después de la presa de las siete galeras, Ali Arráez con una galera y dos galeotas
la vuelta de Trapaná, después de haber tomado una nave,
echó en tierra a este renegado y a otro genovés, a diez millas de Trapaná,
vestidos como cristianos; y cerca de la ciudad le dejó en un jardín
y se fue solo el genovés a reconocer la ciudad.

Y preguntándole que si tenía algún conocido en ella,

dijo que sí. Y después de haber estado dos horas,
volvió con un hombre que dice que es trapanés,
que es el que va por la relación aparte por mas secreto;
y que se dice que fue con la nave que llevaba el trigo a España.
Y que habiendo estado un poco juntos,
y habiéndole ofrecido el trapanés algún refresco si quería esperar,

no queriendo esperar, se abrazaron y se fueron ellos a sus galeotas
y él se quedó; donde, en llegando, se apartó el genovés con el arráez
y hablaron gran rato en secreto.

Evoca su viaje de Trípoli a Siracusa

Que partió de Tripol al tiempo que está dicho,
en conserva de un bergantín que enviaba Dragut Arráez a Sicilia a tomar lengua,
el cual se volvió luego con presa que hizo de seis cristianos
que iban con una barca de Sicilia a la Pantalarea;
y la fragata vino a Sicilia, donde estando de noche surta en le cabo Paxaro,
y descubriendo las galeras de la religion (de Malta),
se fueron a tierra algunos turcos; y que él, con el genízaro que dice
y otros cuatro turcos, tomaron el camino hacia Siracusa, caminando de noche;
y que estando cerca de ella, ellos se quedaron en el campo con el genízaro
y enviaron al dicho renegado a la ciudad a cumplir lo que estaba concertado.
Donde, al entrar de la puerta, lo conoció un soldado
que había sido esclavo en Tripol; y, así, fue preso.

Información sobre Dragut y sus movimientos

Que Dragut estaba en Tripol entendiendo en hacer algunas galeras,
que entre todas las suyas serán catorce, sin otras seis o siete galeotas
de otros arráeces, y que saldría esta primavera; pero no hasta tanto que volviese
Chacayá, que había ido a Constantinopla con dos galeras habrá cinco meses,
cuando llevó a Cigala.

Información sobre la armada turca

Que tienen por vierto que saldrá la armada este verano para la Goleta,
y que la están esperando;
y que el rey de Túnez dice que la solicita.

Información sobre naves y hombres en Berbería

Que en los Gelves hay dos galeotas por armar,
que son del Alcaide Mostafa, esclavo renegado;
que hay hasta ochenta turcos de guardia en el castillo.

Que en Tripol habrá dos mil turcos,
de los cuales se embarcan la mayor parte cuando sale con los bajeles

FIN